

ANEXA 6**Precizări generale privind examenul de licență****Proba 1****Programul de studii: Limbi moderne aplicate****Sesiunea iulie-septembrie 2027**

Obiectul examenului: traducere comentată din limba străină în limba română

Surse admise: 2 dicționare, la alegere

Proba 1 a examenul de licență se susține la ambele limbi studiate.

Tematică:

- Traducerea unui text din limba sursă (străină) în limba țintă (română): lungimea maximă a textului sursă – 200-250 de cuvinte
- Revizuirea sau post-editarea unei traduceri: lungimea maximă a textului - 250 - 300 de cuvinte
- Înțelegerea generală și aprofundată a unui text
- Încadrarea tipologică a textului (tipuri, genuri)
- Analiza pre-traductivă a unui text (aspecte lexicale, morfo-sintactice și culturale)
- Alegerea strategiei adecvate de traducere și a procedeelelor aferente
- Explicarea și argumentarea tipurilor de probleme/ dificultăți de traducere

Punctajul se acordă conform baremului afișat în ziua de examen.

Nota maximă se acordă pentru rezolvarea integrală și în totalitate corectă a subiectelor.

Se acordă 1 punct din oficiu.

Bibliografie limba engleză

1. Bhatia, V. K. 1993. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
2. Hatim, B. and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London/New York: Longman
3. Molina, L. & Hurtado Albir, A. 2002. 'Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach' in *Meta*, 47(4), pp. 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.
4. Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

5. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
6. Nida, E.A. and C. Taber. 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Koninklijke Brill.
7. Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
8. Reiss, K. 1989. 'Text Types, Translation Types and Translation Assessment' in Andrew Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, pp. 105-115.
9. Quirk, R. et al, 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
10. Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. *A Comparative Stylistics of French and English: A Methodology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Bibliografie limba franceză

1. Assimil : méthodes d'auto-apprentissage des langues (le Français Langue Etrangère).
2. Ballard, M. Le nom propre en traduction, Paris, Ophrys, 2001. Numele proprii in traducere, traducere din limba franceză, Editura UVT, Timișoara, 2011.
3. Kleemann-Rochas; Colette, Graziela Farina; Mercedes Fernandez; Mireille Michel, La cohésion du texte: reprises, connecteurs, constructions d'espace et commentaires métatextuels. URL: http://www.unioviado.es/ecriture/m5_cohesion7_exo_corr.htm
4. Osimo, Bruno, Cours de traduction. Logos, 2004. Disponil online. URL: http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr
5. Lexilogos, https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm (dicționar tezaur, dicționare explicative diverse, dicționare de expresii și frazeme, dicționare bilingve, dicționare terminologice etc.)
6. Le Point du FLE, Culture et civilisation. Activités pour apprendre le français. <https://www.lepointdufle.net/p/civilisation.htm>
7. Lungu Badea Georgiana. Tendințe în cercetarea traductologică. Editura UVT, Timișoara, 2005.
8. Roberge ,Marc-André, Titres d'œuvres, d'ouvrages et de périodiques. Langue des titres et respect de l'orthographe d'origine. 2018. URL: <http://www.mus.ulaval.ca/roberge/gdrm/03-respe.htm>
9. Reiss, Katharina. La critique des traductions, ses possibilités et ses limites. Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, 2002.
10. Teodora Cristea, Stratégies de la traduction, Bucarest, Editura Fundației « România de Măine», 1998.

Bibliografie limba germană

1. Apel, Friedmar/ Kopetzki, Annette (2003): Literarische Übersetzung, Stuttgart: Metzler.
2. Brinker, Klaus (2010): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, Berlin: Erich Schmidt.
3. Engel, Ulrich/ Isbășescu, Mihai/ Stănescu, Speranța/ Nicolae, Octavian (1993): Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch, 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.
4. Jörn, Albrecht (2005): Übersetzung und Linguistik, Narr: Tübingen.
5. Kadric, Mira/Kaindl, Klaus/Cooke, Michèle. (2011). Translatorische Methodik. Basiswissen Translation. 5., überarb. Auflage, Wien: facultas. (1. Auflage 2005; 2. Auflage 2007; 3. Auflage 2009; 4. Auflage 2010).
6. Koller, Werner (2007): Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg/ Wiesbaden: UTB Quelle & Meyer.
7. Kußmaul, Paul (2010): Verstehen und Übersetzen, Tübingen: Narr Franke Attempo.
8. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika (2001): Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Adjektiv, Timișoara: Mirton.
9. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika/ Ivănescu, Alvine (2003): Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Substantiv, Timișoara: Mirton.
10. Marki, Marianne/ Lupșan, Karla (2009): Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Der Artikel, Timișoara: Mirton.
11. Marki, Marianne/ Șandor, Mihaela / Crăciunescu, Alina (2011): Syntax: Der Satz – ein Lehr- und Übungsbuch, Timișoara: Mirton.
12. Nicoli, Roberto (2024): *Post-Editing im Sprachenpaar Deutsch–Italienisch. Eine empirische Untersuchung*. In: „trans-kom“, 17(2)/2024, 470–489.
13. Nord, Christiane (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre, Alicante: ECU.
14. Olenici-Crăciunescu, Alina (2021): Syntax. Die Satzglieder, Temeswar: Mirton.
15. Prunc, Erich (2002) Einführung in die Translationswissenschaft, Graz: IST.
16. Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (1998): Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenberg.
17. Schnierer, Madeleine (2019): *Qualitätssicherung. Die Praxis der Übersetzungsrevision im Zusammenhang mit EN 15038 und ISO 17100*. Berlin: Frank & Timme (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 105).
18. Stolze, Radegundis (2011) Übersetzungstheorien: eine Einführung, Tübingen: Gunter Narr.

Bibliografie limba rusă

1. Комисаров, В. Н., Теория перевода (лингвистический аспект), Москва, 1990.
2. Lungu Badea, Georgiana. Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii, Timișoara, 2012.
3. Ricoeur, P., Despre traducere. Iasi: Polirom. 2005.
4. Паршин, А., Теория и практика перевода, Москва, 2003.
5. Тюленев, С. В., Теория перевода, Москва, Gardariki, 2004.
6. Moldovan, Valentin. Teoria traducerii artistice/Teorija chudožstvennogo perevoda, Timișoara, 2000.
7. Moraru, M., Estetica traducerii, București: Editura Universității din București, 2000.
8. Moraru, M., Practica traducerii, București: Editura Universității din București, 2002.
9. Andrei, Maria. Considerații privind traducerea unor poezii ale lui Mihai Eminescu în limba rusă, în „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012.
10. Andrei, Maria. Câteva considerații asupra unor traduceri în limba rusă ale poeziei Revedere de Mihai Eminescu, Volum omagial In onorem magistri Onufrie Vințeler, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, p-98-116, 2011.
11. Andrei, Maria. Traducerea numelor de persoane, Conferința internațională în domeniul comunicării instituționale și traductologiei, 4-5 octombrie, Timișoara, 2001, p.148-154.
12. Steiner, G., După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii, Univers, București, 1983.

Bibliografie limba spaniolă

1. Álvarez, Miriam, Tipos de escrito I: Narración y descripción, Madrid, Arco Libros S. L., 2010.
2. Álvarez, Miriam, Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid, Arco Libros S. L., 2010.
3. Álvarez, Miriam, Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid, Arco Libros S. L., 2002.
4. Ariza, Manuel, El comentario filológico de textos, Madrid, Arco Libros S. L., 2016.
5. Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena, Didactica traducerii, București, Teora, 1998.
6. Calciu, Alexandru, Samharadze, Zaira, Dicționar român-spaniol, București, Univers Enciclopedic, Gold, 2009.
7. Calciu, Alexandru, Samharadze, Zaira, Dicționar spaniol-român, București, Univers Enciclopedic Gold, 2010.
8. Dumitrescu, Domnița, Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1980.

9. Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Gredos, 2001.
10. Hurtado Albir, Amparo, *Enseñar a traducir*, Edelsa, Madrid, 2003.
11. Iliescu, Cătălina, *Traducerea textului dramatic*, Iași, Institutul European, 2009.
12. Loureda Lamas, Óscar, *Introducción a la tipología textual*, Madrid, Arco Libros S. L., 2017.
13. Lungu Badea, G., *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, 2003/2008.
14. Lungu Badea, G., *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.
15. Pisot, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin, *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom, 2002.
16. Pisot, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin, *Dicționar român. spaniol de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom, 2002.
17. Pitar, Mariana, *Textul injonctiv. Repere teoretice*, Timișoara, Excelsior Art, 2007.
18. Rădulescu, Anda, *Strategii și procedee de traducere*, Craiova, Editura Universitaria, 2020.

Evaluare - Evaluarea se realizează în funcție de baremul de mai jos.

ȘABLON subiect examen proba 1
licență LMA
Sesiunea iulie-septembrie 2023

Text non-literar în limba străină (200-250 de cuvinte)

1. Precizați:

- tipul de text:
- genul textului:
- finalitatea textului:
- publicul țintă:

2. Traduceți textul dat mai sus în limba română./ Efectuați revizia sau post-editarea traducerii.

3. Identificați și justificați (precizați cum ați rezolvat) câte o problemă de traducere la nivel:

- lexical,
- morfo-sintactic,
- cultural.

BAREM**Exercițiul 1 – 2 puncte**

- 1 punct pentru oferirea celor 4 răspunsuri cerute (0.25 pentru fiecare răspuns corect)
- 1 punct pentru exprimarea în limba străină

Exercițiul 2 – 4 puncte (traducere)

- 1 punct pentru redarea corectă a conținutului textului.
- 1 punct pentru corectitudinea gramaticală în exprimare.
- 1 punct pentru corectitudinea lexicului și a registrului folosit în traducere.
- 0,5 puncte pentru coerență și coeziune.
- 0,5 puncte pentru ortografie și punctuație

Exercițiul 2 – 4 puncte (revizie/ post-editare)

- 1 punct pentru revizuirea corectă a conținutului textului.
- 1 punct pentru corectitudinea gramaticală a textului.
- 1 punct pentru corectitudinea lexicului și a registrului folosit.
- 0,5 puncte pentru coerență și coeziune.
- 0,5 puncte pentru ortografie și punctuație

Exercițiul 3 – 3 puncte

- 1 punct pentru identificarea unei probleme de traducere la nivel lexical/ morfo-sintactic/ cultural
- 1 punct pentru justificarea corectă a acesteia din punct de vedere al conținutului
- 1 punct pentru corectitudinea lingvistică și claritatea exprimării în limba străină

Se acordă 1 punct din oficiu.